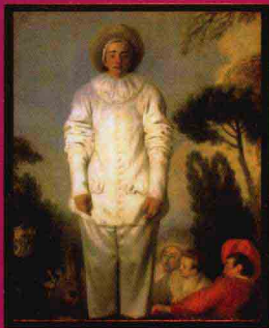




世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONTANBIDUCONSHU



余秋雨教授专序推荐

巨人传

JUREN ZHUAN

[法国]拉伯雷

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



巨人传

JUREN ZHUAN

[法国] 拉伯雷 原著 苏宇 编写

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

巨人传/(法)拉伯雷(Rabelais,F.)著;苏宇编写.
天津:天津人民出版社,2008.8
(世界文学名著青少年必读丛书)
ISBN 978-7-201-06006-4

I.巨… II.①拉…②苏… III.长篇小说—法国—中
世纪—缩写本 IV.I565.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第100004号

书 名 巨人传
原 著 [法国]拉伯雷
编 写 苏 宇
插 图 权迎升
装帧设计 叶 茂
责任编辑 任 洁

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路35号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱:tjrmcbs@126.com

成都东江印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2008年8月第1版 2008年8月第1次印刷

889毫米×1194毫米 32开本 5印张

字数:110千字 插页:10页

定价:12.80元



序

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致认为,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程分量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书呢?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少工夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读、快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现了自己最感兴趣的是其中哪几部,可以再进行进一步去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

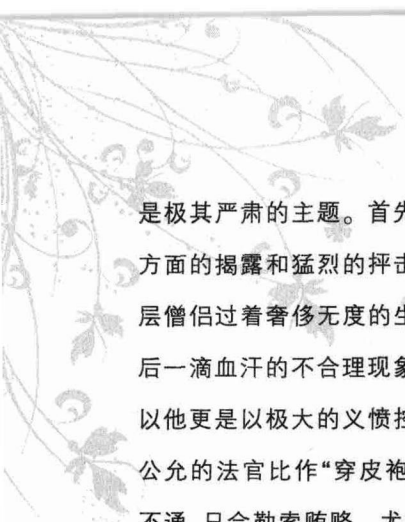
2007年初夏

前言

弗朗索瓦·拉伯雷(约1493-1553)是十六世纪法国最富民主倾向的人文主义者,欧洲文艺复兴运动的代表人物之一。他于1493年诞生在法国中部都兰省的施农城,父亲是个富裕的律师。拉伯雷的一生颇具传奇色彩,他阅历丰富、学识渊博,早年曾当过修士,三十多岁时改行学医,医术高明,是当时的名医,之后才开始写作,作家拉伯雷的身份让他名垂千古。拉伯雷在哲学、神学、法学、音乐、天文学、考古学、地质学、植物学、建筑和文学等方面都有很深的造诣。《巨人传》是他的代表作,分为五部。前两部讲述巨人国王卡冈都亚和他的巨人儿子庞大固埃的出生、教育、游学和他们的文治武功,后三部写庞大固埃和他的朋友巴汝奇探讨婚姻问题,以及他们为寻找“神瓶”而远涉重洋、游历各地的见闻。(本书收录的是《巨人传》的第一部和第二部的一部分。)

拉伯雷在这部小说中以老大不敬的态度“亵渎”了社会上一切似乎威严神圣的东西,其思想之解放,揭露之大胆,语言之辛辣,挖苦之刻薄实属前所未有的。这部小说像地震一样震撼了整个社会。它一方面受到城市资产阶级和社会底层人民的欢迎;另一方面又受到教会和贵族社会的极端仇视,当时的巴黎法院一直将这部小说列为禁书。

《巨人传》的笔调诙谐幽默,描述的是一个荒诞离奇的世界,表达的却



是极其严肃的主题。首先,《巨人传》对法国封建社会的黑暗现实进行了多方面的揭露和猛烈的抨击,首当其冲的是封建教会。小说揭露了贵族和上层僧侣过着奢侈无度的生活,而广大农民却被像“榨葡萄汁”似的榨干了最后一滴血汗的不合理现象。其次,由于拉伯雷了解封建法庭的许多内幕,所以他更是以极大的义愤控诉了封建法律制度的腐败。他把装模作样、貌似公允的法官比作“穿皮袍的猫”,讽刺他们又贪婪又愚蠢,对审理案子一窍不通,只会勒索贿赂。尤其难能可贵的是,小说的批判矛头直接指向了“神圣”的封建法律本身。作者借书中一个人物之口愤怒地指出在这样的法律制度下,一切都被颠倒了,“把弊病叫作道德,把邪恶叫作善良,把叛逆名为忠贞,把偷窃称为慷慨,掠夺是他们的座右铭”。

拉伯雷在揭露社会黑暗的同时,又从资产阶级立场出发,满腔热情地歌颂了人文主义理想。小说从“人性”、“人权”的基本观点出发,尽情地赞颂了人的体魄、人的力量和人的智慧,全面肯定了人的价值。小说中的三代巨人都是体格健美、性情豪爽、头脑聪明、知识丰富的人,但是,他们的智慧与能力都不是与生俱来的,而是得益于人文主义的教育,得益于科学和知识的摄取。比如,书中的卡冈都亚刚开始学习经院哲学,却越学越傻,后来接受人文主义教育,百艺精通,无所不知。个性解放是《巨人传》又一个重要的思想,在书中,拉伯雷用艺术的形式展示给读者一个乌托邦社会——德廉美修道院,在这个修道院里,人与人的关系是平等的,彼此和睦相处,任何人都把自己的意志强加于人。

《巨人传》的语言诙谐,想象奇特,它继承了法国中世纪民间文学的传统,寓庄于谐——以粗俗的形式,表达严肃崇高的思想主题。它还开创了长篇小说的新形式,是欧洲散文体长篇小说的开山鼻祖,在文学史上影响深远。

主要人物介绍

格朗古杰：巨人族后裔，人称“大肚量”，宽厚、豪爽、仁爱；乌托邦国王。

卡冈都亚：格朗古杰之子，受人文主义教育。英勇保卫国家，修建“德廉美修道院”。

嘉格美尔：格朗古杰的妻子，蝴蝶国的公主，卡冈都亚之母。

约翰·德·安脱莫尔：一位隐修士，卡冈都亚的好朋友。

巴诺克拉特：卡冈都亚的教师，让卡冈都亚接受人文主义教育。

吉姆奈斯特：格朗古杰的大臣，英勇善战，足智多谋。

埃德蒙：卡冈都亚的侍从，接受人文主义教育，一直跟随在卡冈都亚身边。

毕克罗：列尔内国王，与格朗古杰之国相邻，世代同盟，因为大饼争端而入侵。

杜克狄庸：列尔内大臣，怂恿毕克罗入侵。

马尔凯：列尔内的大饼商贩，与乌托邦看守葡萄的牧羊人发生纠纷，成为战争的导火线。

庞大固埃：卡冈都亚之子，从小接受人文主义教育，游历法国，后来英勇保卫祖国。

目录

CONTENTS

主要人物介绍

发现古老的家谱	2
巨人庞大固埃的古老谱系	3
卡冈都亚在母亲肚子里呆了十一个月	9
嘉格美尔产前大吃了一顿牛肠	10
醉人说醉话	11
卡冈都亚离奇的出生方式	13
给卡冈都亚取名,他开始喝酒	15
为卡冈都亚做衣服	17
卡冈都亚衣服的颜色,蓝色和白色的象征意义	19
卡冈都亚的童年	21
卡冈都亚的木马	23
大肚量从卡冈都亚擦屁股的方法知道儿子智慧过人	26
卡冈都亚学习拉丁文	28
卡冈都亚另投名师	30
卡冈都亚骑着大牝马上巴黎	32
巴黎的历史和城区,美丽的圣母院	33
卡冈都亚受到巴黎人欢迎,摘取圣母院的大钟	38
约诺杜斯·德·卜拉格玛多前去索讨大钟	40

约诺杜斯大师向卡冈都亚致词	41
神学大师得到布料,和其他大师打官司	43
神学教师从前对卡冈都亚学习时间的安排	45
卡冈都亚的一天	47
卡冈都亚接受巴诺克拉特的教育,珍惜光阴	48
卡冈都亚在下雨天怎样安排时间	52
列尔内的大饼商贩和卡冈都亚的老百姓发生纠纷	55
列尔内人在国王毕克罗率领下袭击卡冈都亚的牧羊人	57
沙邑的一个修士保卫修道院,阻止敌人抢劫	58
毕克罗偷袭克莱莫城堡,格朗古杰被迫应战	62
贾莱奉命拜见毕克罗	64
贾莱向毕克罗陈词	65
格朗古杰赔偿大饼以换和平	67
大臣为毕克罗出谋划策	69
卡冈都亚回国救援,吉姆奈斯特遭遇敌人	73
吉姆奈斯特计杀特利贝队长及其部下	74
卡冈都亚毁掉旺代口城堡,渡过河口	76
卡冈都亚从头发里梳出炮弹	78
卡冈都亚吃拌生菜,误吞六个朝圣者	79
约翰修士受到卡冈都亚款待,在宴会上高谈阔论	81
为何世人都讨厌修道士,为何约翰修士的鼻子比别人大	84
约翰修士怎样使卡冈都亚入睡,怎样诵经祈祷	87
隐修士激励战友,自己却被挂在了树上	89
隐修士斩杀狄拉万队长,却被敌人俘虏	91
隐修士杀死看守,毕克罗首战失败	94

朝圣者拜见格朗古杰,得到好言安抚	96
格朗古杰人道地对待杜克狄庸	99
格朗古杰调动大军;杜克狄庸杀死哈斯狄沃,又被毕克罗 下令处死	102
卡冈都亚在克莱莫大败毕克罗	104
毕克罗败走落难,卡冈都亚收拾战局	106
卡冈都亚对战败将士训话	107
卡冈都亚犒赏将士	110
卡冈都亚打算为约翰修士建造德廉美修道院	112
建造德廉美修道院,得到捐助	113
德廉美修道院大门上的诗文	115
德廉美修道院的内部设计	119
德廉美男女修道者的装束	120
德廉美修士的日常生活	122
迷诗的暗喻	124
卡冈都亚成婚,庞大固埃的诞生	127
卡冈都亚遭遇丧妻之哀	130
庞大固埃的童年	133
庞大固埃的少年时代	136
庞大固埃遇见一个东施效颦的利莫日人	140
庞大固埃来到巴黎,见到圣维克多图书馆的藏书	143
庞大固埃在巴黎收到父亲的来信	147
结 语	151

思考题

一本充满乐观主义的作品
精华提炼者阿尔戈弗瑞巴斯的旧作

致读者

亲爱的读者，你们读这本书，

请抛弃一切成见，

读时，心里万不可气恼，

书中并无邪恶，也无毒素。

不错，你不会找到

完善美好的东西，除了笑料。

看见你们悲伤憔悴，

我心里却找不出别的素材；

与其写哭泣，不如写笑容，

因为只有人才懂得笑。

发现古老的家谱

我相信有不少帝王、达官贵人和教皇的祖先就是挑担子的、卖破烂的,而反过来,救济院里的穷人、乞丐和那些受苦的人,说不定却是君王和显贵们的嫡系子孙。俗话说,沧海桑田,三十年河东,三十年河西,朝代和国家的变迁也更是跌宕起伏。

就拿我来说吧,我常常幻想自己就是从前某个国王将相的后世子孙,因为这个世上再也没有比我更喜欢做皇帝或梦想发财的人了,这样我便可以大吃大喝,自在逍遥,想干什么就干什么,并且能够将财富和我的朋友以及一切有道德有学问的人分享。在这一点上,我十分自信在下辈子一定可以实现,甚至还会远远超过目前的愿望和理想。所以,我要奉劝各位,请用和我一样的或者更乐观的态度来面对人生的艰苦和困难吧。现在,把一切烦恼都抛到脑后吧,让我们来痛痛快快地畅饮这甘醇的美酒吧。

由于老天保佑,卡冈都亚的古老家谱,比任何其他家谱都保留得完整,当然除了救世主耶稣的。

卡冈都亚的家谱是约翰·渥都在他的一块草地里捡到的。当时约翰正在叫人疏通沟渠,工人的锄头忽然碰到了一座古铜的大坟墓,坟墓深不可测,不知尽头,因为它一直通到维也纳水闸过去很远的地方。坟上有一个地方刻着酒杯作为标志,酒杯的周围用

古代文字写着：“Hic Bibitur。”他们在此打开了坟墓，看见了九个排列成三行的酒瓶，中央的那只酒瓶下压着一本灰色的古书，又大又厚，无比精美，可是书已经发霉了，散发着比玫瑰花还浓但却很不好闻的气味。

庞大固埃的家谱正是记载在这本书里的。家谱并没有写在纸上或羊皮上，而是写在榆树皮上，而且全书都是用古罗马的花体字抄写的。可惜因为年代久远，字迹已经模糊不清，简直没法连贯地辨认出来。

我虽然学识很低，但还是被叫去辨读那本书。靠着眼镜，运用亚里士多德所教导的阅读方法，一面开怀畅饮，一面读着庞大固埃那惊人的事迹，并同时把它翻译了出来。

巨人庞大固埃的古老谱系

宇宙混沌初开之时，亚伯被他弟弟该隐杀死之后不久，大地因为浸满了正义者的鲜血而格外肥沃，所以，有一年所有的果实都获得了大丰收，尤其是山楂。人们便把那一年称作大山楂之年，因为三个山楂就可以装满一大筐。

这一年在希腊人的历书上被记录了下来。三月便逢封斋期，中秋时的天气如同五月。我记得是九月和十月之交的一个星期，就是在史册上记载的那个有三个星期四的那一周，人们看见恒星

发生了明显而剧烈的震动，北极星座正中的那颗星离开了它的伙伴而偏向赤道，处女座最大的那颗星也向天秤座偏斜。这些异常的现象实在太让人匪夷所思了，就连天文学家也感到无法理解。

以前，人们都喜欢吃山楂，因为山楂不仅看上去红润美观，而且吃起来美味可口。可是这却使他们的身体发生了意想不到的变化：每个人的身上都肿起了一个难看的包块，但是部位各不相同。有的肚子肿得像一只大酒桶，这叫做“全能的肚子”。这些人都是富贵之人和乐天派，他们的后人便是将军肚和美食家。

有的肩膀上高高地肿起一块，好像背着一座山，这叫作“峰肩”。至今你们还能在各行各业中看见这样的人。这一支派的后代

有寓言家伊索。

有的双腿肿得很长很长，就像是长腿鹤和鹭鹭，或者还以为他们是踩着高跷呢。小孩子顽皮地称他们为“长腿”。



有的鼻子肿得特别长大，活像蒸馏瓶管子。而且他们的鼻子上还长满了光亮的痘，红中透紫，花团锦簇一般。这些人中很少有喜欢喝面汤的，但没有一个不喜欢灌酒。后来的酒仙们就是这一支的后人。

有的肿在耳朵上，耳朵长得尤其大，用一只耳朵就可以当做上装和裤子，另外一只则可以当做一件西班牙斗篷披在身上。

有的长得特别高大，他们的后裔便是巨人族，庞大固埃便是其中一支。

始祖是夏尔布洛特，
夏尔布洛特生萨拉布洛特，
萨拉布洛特生法列布洛特，
法列布洛特生哈尔塔里，他是饮汤国的国王，大洪水时代仍然在位。

哈尔塔里生南勃洛特，
南勃洛特生阿特拉斯，他曾用两肩擎天，才使得天没有倾塌。

阿特拉斯生歌利亚，
歌利亚生艾力斯，他发明了玩盘子的游戏，
艾力斯生提修斯，
提修斯生艾里翁，
艾里翁生波里菲莫斯，
波里菲莫斯生卡考士，

卡考士生埃迪翁，他是第一个出天花的人。
埃迪翁生恩斯拉特斯，
恩斯拉特斯生塞埃斯，
塞埃斯生蒂弗斯，
蒂弗斯生阿里斯，阿里斯是奥托斯之父。
奥托斯生埃季翁，
埃季翁生布列亚雷斯，他有一百只手臂。
布列亚雷斯生波尔费利沃，
波尔费利沃生托尔，
托尔生安泰俄斯，
安泰俄斯生阿伽脱，
阿伽脱生卜路斯，亚历山大大帝东征时，曾与卜路
斯作战，视其为劲敌。
卜路斯生阿隆泰斯，
阿隆泰斯生伽巴拉，他制定了最初的宾主敬酒礼制。
伽巴拉生歌利亚第二，
歌利亚第二生奥弗特，他长着一个惊人的大鼻子，
可以将鼻子伸入酒桶喝酒。
奥弗特生阿尔塔凯耶斯，
阿尔塔凯耶斯生奥罗美通，
奥罗美通生该玛高戈，他制作了尖头鞋，甚为风行。
该玛高戈生西绪福斯，
西绪福斯生泰坦，赫拉克勒斯便是泰坦的后裔。